

DOCUMENT RESUME

ED 369 305

FL 800 749

AUTHOR Chan, Ha Yin
 TITLE National Workplace Literacy Program. Garment-Related Bilingual (English and Chinese) Broadcast Lessons. Book 1 and 2.
 INSTITUTION Chinatown Manpower Project, Inc., New York, NY.
 PUB DATE May 93
 NOTE 110p.; For related documents, see ED 329 671; ED 352 548; ED 353 389; ED 355 365; ED 359 397; and ED 365 792.
 AVAILABLE FROM Chinatown Manpower Project, Inc., 70 Mulberry Street, New York, NY 10013 (Cassette tapes of these 100 broadcast lessons).
 PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
 LANGUAGE English; Chinese
 EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
 DESCRIPTORS Bilingualism; *Chinese; Employer Employee Relationship; *Employment Opportunities; *English (Second Language); *Fashion Industry; Immigrants; *Job Skills; Language Skills; Needle Trades; Sewing Instruction; *Sewing Machine Operators
 IDENTIFIERS Chinatown Manpower Project NY; *Workplace Literacy

ABSTRACT

A compilation of transcripts of 100 bilingual English/Chinese broadcast lessons for workers in the garment industry is presented. The lessons are part of the New York Chinatown Manpower Project's Workplace Literacy Program. With the support of the Sino Radio Broadcast Corporation, the lessons are broadcast daily in the morning and again after the evening news. Free booklets, with assignments and self-tests, are printed and distributed to interested listeners. The lessons include the following topics: introductions, who's at fault, changing a profession, job interviews, problems with sewing machines, using an overlock machine, stitching, difficult tasks, making darts, recommending someone to a supervisor, color and shading problems, stitch size, perfect and encased seams, fabric differences, pattern adjustment, hemming, changing thread, looking for a school, exploring new ideas, reading help wanted ads, following directions, reading signs, sewing a jacket, working overtime, checking tools, asking for advice, bagging finished clothes, teaching someone, decision making, and helping others. Review lessons are scattered throughout. (LB)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED 369 305

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



華埠人力中心

National Workplace Literacy Program
Garment-Related Bilingual
(English & Chinese) Broadcast Lessons

在職英文訓練班
製衣業雙語
(中英文)廣播課程
第一冊

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Juy Au
Ise

BEST COPY AVAILABLE

70 Mulberry Street
New York, N.Y. 10013
Tel: (212) 571 - 1690

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

300 719

***** Preface *****

The Workplace Literacy Program is a new addition to Chinatown Manpower Project's array of training programs. Funded by the U.S. Department of Education, the WLP teaches workplace literacy to garment workers. Besides, there are a number of supporting agencies, including the International Ladies' Garment Workers' Union (ILGWU) and Continental Garment Manufacturers Association (CGMA), who offer their advice and assistance in program planning and implementation.

The CMP-WLP has three full-time and five part-time staff. Regular classes are run on weekends. During the first contract period of 18 months, 300 garment workers will be able to receive training in job-related English. Besides teaching English as a Second Language, the program emphasizes in teaching garment-related English, i.e. job-specific English language needed for their work, understanding garment terminologies and garment making procedures, and how to read spec-sheet instructions in English, etc. There is also a counselor who can provide academic, vocational, personal counseling and referral services.

Due to the erratic work schedule of the garment workers and the overwhelming response to the program, an innovative feature of broadcasting lessons has been added to the program in order to reach out to the many more workers including those who are outside New York City. With the contribution of free air time from the Sino Radio Broadcast Corporation, the WLP will broadcast job-related English lessons daily Monday to Friday. The time is 9:12 a.m. and after 7 o'clock news in the evening. Free booklets, with assignments and self-tests, are printed and given to interested listeners of the program.

By strengthening their workplace literacy skills, these workers will be more qualified for career advancement within and outside the garment industry, and thus increase their earning potential. In addition, the factory owners can benefit from having proficient English speaking workers who can understand spec-sheet, communicate with the quality controller or help to oversee the shop when the owner is not available. Workers who can speak English will enhance the effectiveness of operating the factory.

Toward this end, we truly appreciate the factory owners and workers in providing us with advice on our program curriculum. We hope that our work and service are beneficial to the garment industry.

Workplace Literacy Program
Chinatown Manpower Project, Inc.
May, 1993

※ 序 言 ※

在職英文訓練班是人力中心在九二年得到美國教育部經費的一個全新訓練班。該班旨在提高在職車衣業工人基礎知識及英文水平。在計劃及推行上，得到其中包女服車衣工會和紐約華人車衣商會等多個機構團體的協助。

在職英文訓練班有三位全職及五位半職教職員，各班安排在週末上課。從九二年八月至九三年十月，將有三百名車衣業工人可以受惠。除了教授日常英語外，課程更加強教授有關制衣英文。例如在衣廠工作上常用之英語，有關制衣英文專有名詞、制衣過程，及如何理解英文的衣服樣式、尺吋指示表等。訓練班更附設有輔導員，可對學員提供個人、學業或工作上之輔導指引。如有需要，輔導員更可提供轉介服務。

由於車衣業工人工作時間不定，在職英文訓練班特別舉辦廣播有關制衣的英文節目，以求能幫助三百名以外更多的工人，甚至遠離紐約市的工人，及提高該班在華人社區中的影響力。在華埠百分之九十的車衣工廠都安裝了有線廣播。從九二年十月起，美加華語電台每天廣播華埠人力中心製作之有關制衣業之英文節目。廣播時間現為週一至週五，早上九時十二分及晚上七時新聞之後。人力中心亦會免費派發附有練習及測驗的課程材料。

通過在訓練班裡學習，這些工人可以提高基礎知識及英文能力，從而增加其在車衣業內外之謀生能力及升職機會。再者，衣廠僱主亦可受惠。因為能有懂英文的員工在衣廠工作，不但能看懂英文的衣服樣式、尺吋指示表，與查衣人員溝通，更可在僱主外出未返之際，幫忙打點衣廠的事務。能懂英文的工人定會加強工廠運作的成效。

最後，人力中心衷心希望衣廠僱主及員工們能對在職英文訓練班所編制的課程能提出寶貴的意見。我們並希望在職英文訓練班的工作與服務對製衣業整個行業有所裨益。

華埠人力中心在職英文訓練班啓

一九九三年五月

CONTENTS (1-60)

Preface

Preface in Chinese

Lesson 1	Self-introduction	1
Lesson 2	Introducing Someone to Others	2
Lesson 3	Who's Fault	3
Lesson 4	Changing Profession	4
Lesson 5	Review	5
Lesson 6	Job Interview	6
Lesson 7	What's wrong?	7
Lesson 8	Problems with the sewing machine	8
Lesson 9	Problems at Work	9
Lesson 10	Review	10
Lesson 11	What's this?	11
Lesson 12	Learn to use an overlock machine	12
Lesson 13	Using the overlock machine	13
Lesson 14	Creating the perfect stitch	14
Lesson 15	Review	15
Lesson 16	Difficult Task	16
Lesson 17	Change the Sample	17
Lesson 18	Making the correct dart	18
Lesson 19	Recommending someone to your boss ..	19
Lesson 20	Review	20
Lesson 21	Color Problem	21
Lesson 22	Shading Problem	22
Lesson 23	Shading Problems	23
Lesson 24	Color Crash	24
Lesson 25	Review	25
Lesson 26	Size Problem	26
Lesson 27	Stitch Size	27
Lesson 28	Perfect Seams	28
Lesson 29	Encased Seams	29
Lesson 30	Review	30

CONTENTS (1-60) cont.

Lesson 31	Sheer Fabrics	31
Lesson 32	Needle Size	32
Lesson 33	Easy-to-Sew Fabrics	33
Lesson 34	Mediumweight Fabrics	34
Lesson 35	Review	35
Lesson 36	Gathers	36
Lesson 37	Adjusting a Pattern	37
Lesson 38	The Correct Hemming	38
Lesson 39	Gathering with Elastic	39
Lesson 40	Review	40
Lesson 41	Working on Zippers	41
Lesson 42	Changing Department.....	42
Lesson 43	Bound Edges	43
Lesson 44	Remove Stitches	44
Lesson 45	Review	45
Lesson 46	Overlock Basics.....	46
Lesson 47	How to change thread (1)	47
Lesson 48	Change Thread (2).....	48
Lesson 49	Change Thread (3).....	49
Lesson 50	Review	50
Lesson 51	Looking for a Change.....	51
Lesson 52	Looking for a School	52
Lesson 53	Community Center Services	53
Lesson 54	Exploring New Ideas	54
Lesson 55	Review	55
Lesson 56	Different types of stitches (1)	56
Lesson 57	Different types of stitches (2)	57
Lesson 58	Different types of stitches (3)	58
Lesson 59	Different types of stitches (4)	59
Lesson 60	Review	60

Lesson 1 第一課

Self-introduction 自我介紹

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Seamstress 車衣女工

Cleaner 剪線工人

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling is a new seamstress in a garment factory. She is talking to Siu-Wei in the cafeteria.

美玲是新到工廠的車衣女工，她和小惠在飯堂談話。

Mei-Ling: Hello! My name is Mei-Ling. How are you?
嗨！我的名字是美玲。你好嗎？

Siu-Wei: Fine. Thank you. I am Siu-Wei. Are you working here?
好。謝謝。我是小惠。你在這裡工作嗎？

Mei-Ling: Yes, I am a seamstress. How about you?
對。我是車衣的。你呢？

Siu-Wei: I am a cleaner. Nice to meet you.
我是剪線工人。很高興認識你。

Lesson 2 第二課

Introducing Someone to Others 介紹他人認識

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Forelady 女管工

Presser 燙衣工人

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling's husband comes to pick her up from work, and she introduces her husband to the forelady Mrs. Wong.

美玲的丈夫來接她下班。她介紹她的丈夫認識女管工黃太太。

Mei-Ling: Mrs. Wong, I'd like to introduce you to my husband, Dai Ming.

黃太太，讓我介紹你認識我的丈夫大明。

Mrs. Wong: Nice to meet you.

很高興認識你。

Mei-Ling: This is Mrs. Wong, the forelady.

這是我們的女管工黃太太。

Dai-Ming: Nice to meet you.

很高興認識你。

Mrs. Wong: Mei-Ling told me that you are a very experienced presser.

美玲告訴我你是一位非常有經驗的燙衣工人。

Dai-Ming: Thank you. I have been working as a presser for more than ten years.

多謝你。我做了燙衣這一行已經有超過了十年的時間了。

Lesson 3 第三課

Who's Fault 誰的錯

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Sample maker 車樣板工人

Button hole machine operator 關鈕門工人

※ Dialogue: 會話 ※

Forelady Mrs. Wong is talking to the button hole machine operator, Ah-Chee.

女管工黃太太和打鈕的亞志在談話。

Mrs. Wong: Ah-Chee, the button holes in this shirt are too big.

亞志，這恤衫的鈕門開得太大。

Ah-Chee: Really? It's not my fault. She told me to follow the sample.

真的嗎？這不是我的錯。是她叫我跟著樣板做的。

Mrs. Wong: Who told you?

誰叫你？

Ah-Chee: The sample-maker Miss Young.

是車樣板的楊小姐。

Mrs. Wong: Next time, ask me first.

下次先問我。

Lesson 4 第四課

Changing Profession 改變職業

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Fashion Designer 時裝設計師

Cutter 裁衣工人

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Wei, the cleaner, is talking to the seamstress Mei-Ling during lunch time.

做剪線的小惠和車衣的美玲在午餐時的對話。

Siu-Wei: Is your husband a cutter?

你的丈夫是做裁衣的嗎？

Mei-Ling: No, he is a presser. How about your husband?

不是。他是做燙衣的。你的丈夫呢？

Siu-Wei: He is a cashier now but he will become a fashion designer soon.

他是一位收銀員。不過他快會是時裝設計師。

Mei-Ling: Why?

為什麼？

Siu-Wei: Because he is taking fashion design classes in the evenings.

因為他正在修讀晚間的時裝設計課程。

Lesson 5 第五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Seamstress 車衣女工

Cleaner 剪線工人

Forelady 女管工

Presser 燙衣工人

Sample maker 車樣板工人

Cutter 裁衣工人

Button hole machine operator 開鈕門工人

Fashion designer 時裝設計師

Lesson 6 第六課

Job Interview 見工

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Presser foot lifter 壓腳提高器

Thigh pad 大腿板

Presser foot 壓腳

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying has never worked in a garment factory before and now she is applying a job in a garment factory.

小英從來沒有在車衣廠工作過，她現在來衣廠申請工作。

Mrs. Wong: Have you worked in a garment factory before?

你從前在衣廠工作過嗎？

Siu-Ying: No, but I know how to sew. I sew clothes for my children and for myself.

沒有。不過我知道甚麼縫紉，我替孩子及自己做衣服。

Mrs. Wong: The sewing machines we use in the factory are very fast and different from the one you use at home. For example, we use the thigh pad to lift the presser foot instead of using the presser foot lifter.

衣廠的衣車是很快的，和家庭式的不同。例如：我們用大腿板來提高壓腳，而不用壓腳提高器。

Siu-Ying: I learn very fast. I am sure I can handle it.

我學得很快。我相信我對這些都沒有問題。

Lesson 7 第七課

What's wrong? 那裡出錯?

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Power pedal 電腳板

Power switch 電開關

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying is a new and inexperienced seamstress. She does not know why her sewing machine is not working.

小英是一位新又沒有經驗的車衣女工。她不知道爲甚麼她的衣車開不動。

Siu-Ying: Oh! Ling, my machine is not sewing. I don't know what's wrong.

呀! 玲, 我的衣車開不動。我不知道是那裡出錯。

Mei-Ling: Did you turn on the power switch?

你有沒有按動電開關呢?

Siu-Ying: I did.

有。

Mei-Ling: Maybe the power pedal has problem. Mrs. Wong is over there. She might know what the cause is.

可能是電腳板有問題。黃太太在那邊。她可能知道是甚麼原因。

Lesson 8 第八課

Problems with the sewing machine 衣車有問題

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Bobbin 線心盒

Thread 線

Tension 拉力

Tight 緊

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying's sewing machine is having problems. She asks the forelady Mrs. Wong to help her.

小英的衣車有問題。她叫女管工黃太太幫她忙。

Siu-Ying: Excuse me, Mrs. Wong, my bobbin thread keeps breaking.

對不起，黃太太，我的底線不停的斷。

Mrs. Wong: Check the thread tension. Maybe it is too tight.

查看線的拉力，或者可能它是太緊。

Siu-Ying: I am not sure. Can you help me?

我不是很清楚，你可以幫我嗎？

Mrs. Wong: (Adjust the thread tension) Now, try it.

(調整線的拉力) 現在試一試

Siu-Ying: (Sew a straight line) It's okay now. Thank you, Mrs. Wong.

(車直線) 現在可以了，謝謝你，黃太太。

Lesson 9 第九課

Problems at Work 工作上的困難

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Skip stitches 跳線步

Needle 針

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying's sewing machine is having problems again, and Mei-Ling is helping her.

小英的衣車又有問題了，她叫美玲幫助她：

Mei-Ling: What's wrong? You look so grumpy.

有甚麼問題？你看來這麼煩躁。

Siu-Ying: I don't know. All of a sudden, my machine skips stitches. It was fine a while ago.

我不知道。突然間，我的衣車開始跳線。剛才還是好好的。

Mei-Ling: Let me see. Oh! You use the wrong thread. It's too heavy for the needle.

讓我看。哦，你用了不對的線。這線太粗，不適合這支針。

Lesson 10 第十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Thigh pad 大腿板

Presser foot lifter 提高壓腳器

Presser foot 壓腳

Power pedal 電腳板

Power switch 電開關

Lesson 11 第十一課

What's this? 這是什麼?

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Overlock machine/Serger

包縫機 / 習骨機

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying is curious about other machines in the factory.
She is asking Mei-Ling the name of a machine.

小英對衣廠的其他機器很感興趣。她問美玲一件機器的名字。

Siu-Ying: What machine is this? It goes so fast.
這是甚麼機器? 它走的這麼快。

Mei-Ling: It's called the overlock machine. Some people
call it serger.
這是包縫機。有人叫它習骨機。

Siu-Ying: It looks very complicated with so many
threads hanging around.
它看來很複雜。有這麼多條線聯著。

Mei-Ling: Well, once you know how to thread those
needles, it would not be that hard.
啊! 當你了解如何穿線到那些針上去, 它就不會這麼
困難了。

Lesson 12 第十二課

Learn to use an overlock machine

學如何用包縫機

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Looper 底線縫合針

Serge 包縫 / 習骨

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Can you teach me how to serge?

你可以教我如何包縫 / 習骨嗎？

Lai-Moy: No problem. Do you know how to use a sewing machine?

沒問題。你知道怎樣用縫紉機嗎？

Siu-Ying: Yes.

知道。

Lai-Moy: Well, an overlock machine runs at least double the speed as a sewing machine. The first and most important thing is to learn how to thread the needles and the loopers.

好？包縫機比普通衣車快最少兩倍，首先重要的是如何穿針眼。

Lesson 13 第十三課

Using the overlock machine 使用包縫機

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Trim 修剪

Fabric 布料

Overcast 鎖邊

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy is teaching Siu-Ying how to use the overlock machine.

麗梅教小英如何用包縫機。

Siu-Ying: Can I try to serge a small piece of scrap?
我可以使用這塊小布來包縫嗎?

Lai-Moy: You have to be careful because this machine trims and overcasts fabric edges as it sews.
你可要小心。因為這機會修剪和包邊一起用的。

Siu-Ying: Let me try. (She steps on the power pedal)
Oh! No! I cut almost an inch of the fabric.
啊，不得了。我剪了差不多一寸布料。

Lai-Moy: Well! You are lucky. It is only a piece of left-over scrap. You have to go slowly at the beginning.
呀！你真幸運。這只是一塊沒用的小布。你要在開始時慢一點。

Lesson 14 第十四課

Creating the perfect stitch 創造完美的線步

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Loose 鬆
Tighten 收緊
Interlock 連鎖
Tension Control 拉張力控制

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy explains to Siu-Ying why the stitches are so loose.

麗梅解釋給小英聽為甚麼線步會鬆。

Siu-Ying: Moy, why are the stitches so ugly?
梅，為甚麼這些線步這麼難看？

Lai-Moy: Let me see. Well, the upper looper thread is too loose. You have to tighten the upper looper tension so that threads can interlock at edge.

讓我看。啊！上包縫針的線太鬆。你要收緊上合縫針的拉力，這樣線才會在邊旁合鎖。

Siu-Ying: Can you show me which one is the upper looper tension control?

你可以示範那一個是上縫合針的拉力控制嗎？

Lai-Moy: Certainly.
可以。

Lesson 15 第十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Overlock machine/Serger 包縫機 / 習骨機

Looper 縫合針

Serge 包縫 / 習骨

Trim 修剪

Overcast 鎖邊

Fabric 布料

Loose 鬆

Tighten 收緊

Interlock 連鎖

Tension Control 拉張力控制

Lesson 16 第十六課

Difficult Task 困難的工作

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Press 燙衣

Material 料子

Wrinkle 皺紋

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong wants the pressers to get the job done faster, but the pressers are complaining about the garment material.

黃太太希望燙衣工人能夠快點將衣服燙好，但燙衣工人抱怨衣服的料子：

Mrs. Wong: Hurry up you guys. We have to get this lot done by tonight.

請你們快點。我們要將這批衣服今晚做好。

Dai-Ming: I wish I could work faster but this material is very hard to press.

我希望能夠快點，但這些料子很難燙。

Mrs. Wong: Why? It is almost the same as the last lot.

為什麼？它不是跟上一批差不多。

Dai-Ming: No, this material gets wrinkle easier.

不是，這些料很容易起皺紋。

Lesson 17 第十七課

Change the Sample 改變樣本

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Cuff 袖口

Sleeve 衣袖

※ Dialogue: 會話 ※

The sample maker, Ms. Young is talking to the forelady Mrs. Wong.

車樣板的楊小姐和女管工黃太的對話：

Mrs. Young: Mrs. Wong, could you come over for a minute?
Something is wrong with these sleeves.

黃太太，你可以過來一分鐘嗎？這些衣袖有問題。

Mrs. Wong: What's the problem?

有什麼不妥？

Mrs. Young: The sleeves in the sample have cuffs, but I don't find any cuffs here.

這樣本的衣袖是有袖口的，但我卻找不到袖口。

Mrs. Wong: Let me call up the company. Maybe they change the style.

讓我打電話到公司去，可能他們改變了樣式。

Lesson 18 第十八課

Making the correct dart 打正確的褶

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Dart tuck 活褶

Dart 褶

Pleat 打褶

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying is not sure if she is sewing the dart right so she asks Mei-Ling about it.

小英不知道她打的褶對不對，所以她問美玲：

Siu-Ying: Ling, is this dart right?
玲，這個褶對不對？

Mei-Ling: Let me see. No. We don't need to sew the
dart. All you need is to make a dart tuck.
讓我看看。不對，我們不用車這個褶的。你只要做一個
活褶

Siu-Ying: How? What is a dart tuck?
如何做？什麼叫做活褶？

Mei-Ling: It is like making a small pleat.
就好像打一個褶一樣。

Lesson 19 第十九課

Recommending someone to your boss

推薦一位工人給你的上司

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Finisher 處理制成品工人

Hook & eye 鈎眼扣

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling asks Mrs. Wong if she would like to hire a finisher.

美玲問黃太太要不要請打雜工人。

Mei-Ling: My sister-in-law has just moved here from Hong Kong. She is looking for a job. Do you have any jobs like finisher for her?

我的嫂嫂剛從香港來。她正在找事做。你有沒有雜工之類的工作呢？

Mrs. Wong: How old is she?

她有多大？

Mei-Ling: She is forty-five years old and is very hard working. I am sure she can sew the hook and eye and help with other finishing work.

她是四十五歲，是一位很勤懇的人。我相信她可以做鈎眼扣或幫做其他的散雜工作。

Lesson 20 第二十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Press 燙衣

Material 料子

Wrinkle 皺紋

Cuff 袖口

Sleeve 衣袖

Dart 褶

Pleat 打褶

Dart Tuck 活褶

Finisher 處理制成品工人

Hook & eye 鈎眼扣

Lesson 21 第二十一課

Color Problem 顏色問題

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Shading 色澤

Pocket 袋

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: Mrs. Wong, please come over! The color of this pocket does not match the color of the dress.

黃太太，請過來，這個袋的顏色跟裙的顏色不配合。

Mrs.Wong: What's wrong? Is it shading problem?

有什麼錯？是不是色澤問題。

Mei-Ling: Yes. The color of the pocket seems to be darker.

是，袋的顏色似乎暗一點。

Mrs.Wong: Don't sew it. Let me see and check other pockets.

不要縫它，讓我查看其他的袋。

Lesson 22 第二十二課

Shading Problem 色澤問題

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Shade Marking 色澤記號

Sort 分選

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Mr. Li, when you sort the parts, please make sure to match all the shade markings. Some pocket shades do not match the garments.

李先生，當你分選衣的部分時，請注意對合所有的色澤記號，有些袋的色澤和衣服不配合。

Mr. Li: What should I do now? I think that I have been following its markings.

我現在要怎樣做呢？我相信我是跟著所有的記號。

Mrs. Wong: You have to check those pockets again. Make sure they match the garments.

你要再查看那些袋。弄清楚他們配合衣服。

Lesson 23 第二十三課

Shading Problems 色澤問題

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Shade Standard 色樣

Fusible interlining 熱熔膠內裡紗布

※ Dialogue: 會話 ※

Dai-Ming: Mrs. Wong, the shade of the cuff looks darker than the sleeve after I pressed them.

黃太太，這袖口的色澤在燙過之後比衫袖暗了一點。

Mrs. Wong: The fusible interlining in the cuff might affect the look. Let it cool for a while and check it against the shade standard.

那熱熔膠內裡紗布可能影響袖口的看法，讓它涼下來再對一對色樣。

Dai-Ming: Okay.

好的

Lesson 24 第二十四課

Color Crash 顏色衝突

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Green 綠色

Purple 紫色

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I don't think any one would buy this dress.

我想沒有人會買這條裙。

Mei-Ling: Why?

為什麼?

Siu-Ying: Look at the colors. It doesn't match at all.

看這顏色，它一點也不配合。

Mei-Ling: Americans like bright colors.

美國人喜歡鮮艷的顏色。

Siu-Ying: But green and purple do not match.

但是綠色和紫色不配稱。

Lesson 25 第二十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Shading 色澤

Shade Standard 色樣

Pocket 袋

Match 配合

Sort 分選

Purple 紫色

Green 綠色

Shade Marking 色澤記號

Fusible Interlining 熱熔膠內裡紗布

Lesson 26 第二十六課

Size Problem 尺碼問題

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Size 尺碼

Shoulder Slope 斜肩

Sorter 布衣分配員

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Mei-Ling, I can't put the shoulder together.
美玲，我不能將這肩膀縫在一起。

Mei-Ling: Why?
為什麼？

Siu-Ying: You see. The back shoulder slope is almost an inch longer than the front shoulder slope.
你看，這後膊斜肩比前斜肩差不多一吋。

Mei-Ling: Check with Mr. Li, the sorter. May be you are having the large size back and small size front.
跟分衫的李先生查看，可能你是有大碼的後肩細碼的前肩

Lesson 27 第二十七課

Stitch Size 針步大小

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Stitch Length 針步長度

Stitch Size Regulator 針步大小調節器

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Siu-Ying, your stitch length is too long.

小英，你的針步太長。

Siu-Ying: Really? How can I make it shorter?

真的？我如何將它弄小一點呢？

Mrs. Wong: Here is the stitch size regulator. You can adjust it. Usually, you should have 10 to 12 stitches in an inch. You can measure it for yourself.

這是針步大小調節器。你可以調整它。通常你應該有十至十二針步一吋。你自己可以量度它。

Lesson 28 第二十八課

Perfect Seams 完美的縫線

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Uneven 不平均

Crooked 彎彎曲曲

Guidelines 標準線

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Siu-Ying, look what you did? These seamlines are unacceptable.

小英，看你做了些什麼？這些縫線是要不得的。

Siu-Ying: Let me see. I am sorry. It is a little bit uneven.

讓我看，對不起，它是有一點不平均。

Mrs. Wong: It's all crooked. See how ugly after we press it open. You really need to use the guidelines to help you sew straight seams.

它全部是彎彎曲曲的，燙開之後多麼難看，你確是要用標準線來幫助你車直線。

Lesson 29 第二十九課

Encased Seams 包骨

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Encased Seams 包骨縫線

French Seam 法國式包骨縫線

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I like this kind of encased seams.
我喜歡這一種包骨縫線。

Mei-Ling: I don't. It's so troublesome.
我不，它是太麻煩。

Siu-Ying: They are good. I sew French seams for all my children's clothes.
它們是很好的，我車給孩子的衣服都是用法國式的包骨縫線。

Mei-Ling: It's good for your children but not good for my purse. I made about \$10.00 this morning.
它對你的孩子是好的，但對我的錢包不好。整個早上我只是賺了十元。

Lesson 30 第三十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Shoulder Slope 斜肩

Size 尺碼

Sorter 布衣分配員

Stitch Length 針步長度

Guidelines 標準線

Crooked 彎彎曲曲

Uneven 不平均

French Seam 法國式包骨縫線

Encased Seams 包骨縫線

Stitch Size Regulator 針步大小調節器

Lesson 31 第三十一課

Sheer Fabrics 薄紗布料

Garment Related Words: 有關制衣用字

Sheer 薄紗布

Chiffon 雪紡

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: Siu-Ying, it's going to be your day.

小英，今天是你的日子。

Siu-Ying: Why?

爲什麼？

Mei-Ling: We will sew French seams and you like it.

我們將要縫法國式包邊，你喜歡的。

Siu-Ying: How do you know?

你怎麼知道的呢？

Mei-Ling: Look at that chiffon dress sample hanging over there.

看掛在那邊的雪紡裙樣本。

Siu-Ying: Oh! I hate to sew sheer fabrics.

噢！我討厭車薄紗布料。

Lesson 32 第三十二課

Needle Size 針的尺吋

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Transparent 透明

Facings 內貼布

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Siu-Ying, make sure that you have the right size needle and thread when you sew the chiffon dress.

小英，弄清楚你要用正確的針和線去縫那些雪紡裙。

Siu-Ying: Is size 8 needle okay?

八號的針可以嗎？

Mrs. Wong: Yes. Also make sure all the seams and facings are beautifully done because the stitches on the inside of a transparent dress show from the outside.

可以。同時要將縫線和內貼布做好些，因為這些透明料可以在外面看到裡面的。

Lesson 33 第三十三課

Easy-to-Sew Fabrics 容易縫的布料

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Cotton Broadcloth 闊棉布

Ravel 散邊

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Sewing chiffon makes me tired very easily. It is so thin and ravel a lot.

車雪紡令我很容易疲倦，它是太薄，又經常散邊。

Mei-Ling: That's why we have to sew French seams.

因為這樣我們才要縫法國式的包邊。

Siu-Ying: I like to sew fabrics like cotton broadcloth.

我喜歡縫闊棉布。

Mei-Ling: Of course. They are easy to sew and can hide imperfect stitches.

當然啦！它們容易縫，也可以蓋著不好的針步。

Lesson 34 第三十四課

Medium Weight Fabrics 中量的布料

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Small Prints 小碎花

Plain Weave Fabric 平邊針織布

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Mei-Ling, you have not said a word the whole morning.

美玲，你整個早上都沒有說一句話。

Mei-Ling: Don't talk to me. I have to work. I love to sew this kind of small prints.

不要跟我談話，我要工作，我喜歡縫這一類的小碎花布。

Siu-Ying: Me too. I also like to sew plain weave fabrics. You don't have to match anything at the seams.

我亦是。我同時也喜歡縫平邊針織布。你不需要對花或對間條。

Mei-Ling: Then, hurry up and make some money.

那麼快點做賺多些錢。

Lesson 35 第三十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Sheer 薄紗布

Chiffon 雪紡

Transparent 透明

Facings 內貼邊

Ravel 散邊

Cotton Broadcloth 闊棉布

Small Print 小碎花布

Plain Weave Fabric 平邊針織布

Lesson 36 第三十六課

Gathers 碎褶

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Gathers 碎褶

Pattern 紙樣

Waistlines 腰圍

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I like this small print dress. It looks so pretty with these gathers at waistlines.

我喜歡這件碎花裙，腰間的小碎褶令它看起來很美麗。

Mei-Ling: Yes. I like it too. May be I should get a pattern; so I can sew one for my daughter.

對，我亦喜歡它。我應該拿一個紙樣，那麼我便可以縫一件給我的女兒。

Siu-Ying: If you get a pattern, can I make a copy?

假如你拿到紙樣，我可以抄寫嗎？

Mei-Ling: Of course. I will ask Mrs. Wong later.

當然，我會遲一點問黃太太。

Lesson 37 第三十七課

Adjusting a Pattern 調整紙樣

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Bust 胸

Waist 腰

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: Mrs. Wong gave me a pattern yesterday but it is too big for my daughter.

黃太太昨天給我的紙樣太大，不適合我的女兒。

Siu-Ying: You can adjust it.

你可以調整它的。

Mei-Ying: May be. But it is too much trouble. The pattern is American size. The shoulder, bust waist, and hips are all too big.

或者有可能。不過太麻煩，這紙樣是美國尺碼。肩膀、胸、腰和臀部都太大。

Siu-Ying: May be I can adjust it for you.

或可能我可以幫你調改。

Lesson 38 第三十八課

The Correct Hemming 正確的衫或裙腳

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Topstitched Hem 壓式挑腳

Blindstitched Hem 暗線式挑腳

※ Dialogue: 會話 ※

Mrs. Wong: Lily, I almost forget to tell you not to follow the sample's hemming.

莉莉，我差點忘記了告訴你不要再跟樣本的挑腳。

Lily: Let me see. The sample use topstitched hem. What kind of hemming you want me to do.

讓我看，這樣本是用壓式挑腳，你要我用那種挑腳呢？

Mrs. Wong: They want to change it to blindstitched hem because the edges are slightly curved.

他們要改為暗式的挑腳，因為布邊有點彎的。

Lesson 39 第三十九課

Gathering with Elastic 橡筋碎褶

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Elastic Tape 彈力或橡筋帶

Elastic Thread 彈力或橡筋線

※ Dialogue: 會話 ※

Miss Young: Mrs. Wong, could you come over for a minute?
黃太太，你可以過來一分鐘嗎？

Mrs. Wong: Anything wrong?
有什麼不妥？

Miss Young: Not really. I just want to make sure if it is the way I should do. Look, in this sample, they use elastic thread for the sleeve gathering and use elastic tape for the waistline.
沒有，我只是要弄清楚是不是這樣做的。看在這樣本他們用橡筋線做袖的碎褶，用橡筋帶來做腰圍的。

Mrs. Wong: I didn't notice that. But I will call the office to make sure.
我沒有注意這一點，但是我會打電話到公司處弄清楚。

Lesson 40 第四十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Gathers 小碎褶

Pattern 紙樣

Waist 腰

Elastic Tape 橡筋帶

Blindstitched Hem 暗線式挑腳

Waistlines 腰圍

Bust 胸

Topstitched Hem 壓式挑腳

Elastic Thread 橡筋線

Lesson 41 第四十一課

Working on Zippers 縫拉鍊

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Centered Zipper 中間式拉鍊

Invisible Zipper 暗縫式鍊

Lapped Zipper 摺搭式拉鍊

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Ai! One man's meat is another man's poison.
唉！一個人的肉是另外一個人的毒。

Mei-Ling: What makes you say that?
什麼事令你這樣說呢？

Siu-Ying: I am talking about this horrible invisible zipper. It took me the whole morning to sew a few and you must have already sewn hundreds of them.

我是說這些暗縫式的拉鍊。整個早上我只是車了幾條，相信你一定是車了超過一百條了。

Mei-Ling: I'm not that fast.
我沒有這麼快！

Siu-Ying: Why can't they use lapped zipper or centered zipper?
爲什麼他們不用摺搭式或中間式的拉鍊。

Lesson 42 第四十二課

Changing Department 改變部門

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Bias Tape 斜條包布邊

Bound Edge 包邊

Piper 鑲邊喇叭

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Do you think Mrs. Wong would let me do something else instead of sewing zipper?

你想黃太太會不會讓我縫其他東西而不縫拉鍊呢？

Mei-Ying: What would you like to do?

你想做什麼呢？

Siu-Ying: I like to bound edges. It's so easy. The piper would help you slide the bias tape in.

我喜歡做包邊，它很容易，那鑲邊喇叭會幫你將那斜條布進去。

Mei-Ling: Why don't you go to ask Mrs. Wong?

爲什麼你不去問黃太太呢？

Lesson 43 第四十三課

Bound Edges 包邊

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Delicate 柔軟的

Tricot 斜紋毛織物

Nylon net 尼龍網

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Mrs. Wong, can I change to work in the bound edges section?

黃太太，我可以改變工作部門，做包邊嗎？

Mrs. Wong: I don't think so. Bound seams finishes are not as easy as you think. They sometimes work with delicate fabrics. You have to know how to handle tapes like tricot stripes and nylon net. Actually, you need to work on your sewing techniques before you can make more money.

我相信不可以。車包邊縫線不是你想像中那麼容易，他們有時要車柔軟的布料。你要知道如何控制包邊料子如斜紋毛織帶和尼龍網之類。事實上，你要做好你的縫紉技巧才可以多賺錢。

Lesson 44 第四十四課

Remove Stitches 拆線步

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Seam Ripper 拆線刀

Prong 尖端

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Can I use your seam ripper? I couldn't find mine. I can't sew zipper.

我可以用你的拆線刀嗎？我找不到我的拆線刀，我不可以車拉鍊。

Mei-Ling: Be patient. Here is my ripper.

有點耐性，這是我的拆線刀。

Siu-Ying: Oh! No! I rip the fabric. I give up.

噢！不得了！我弄破布料，我放棄了。

Mei-Ying: Let me help you. You can't slide the ripper when you remove the stitches. You insert prong of seam ripper under single stitches at one inch intervals to break the thread.

讓我來幫你！你在拆線時，不可以用拆刀滑拉過去，你要插尖端入線步內挑起，大概每一吋挑一步。

Lesson 45 第四十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Centered Zipper 中間式拉鍊

Lapped Zipper 摺搭式拉鍊

Invisible Zipper 暗縫式拉鍊

Bias Tape 斜條包布邊

Bound Edge 包邊

Piper 鑲邊喇叭

Delicate 柔軟的

Nylon Net 尼龍網

Tricot 斜紋毛織物

Prong 尖端

Seam Ripper 拆線刀

Lesson 46 第四十六課

Overlock Basics 基本包縫（習骨）

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Change thread 換線

Start a seam 開始車縫

End a seam 完成車縫

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Lai-Moy, can you teach me how to use the overlock machine after lunch?

麗梅，你可以在午餐時間教我用包縫（習骨）法嗎？

Lai-Moy: I taught you already. Did I?

我不是已經教了你嗎？

Siu-Ying: Yes. But I don't really know how to do things like changing thread, starting a seam, and ending a seam the right way.

是，不過我對怎樣換線，開始和完成縫線，還是不甚熟識。

Lai-Moy: Okay, let's do it after lunch.

好！吃完午餐後我教你！

Lesson 47 第四十七課

How to change thread (1) 如何換線 (一)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Overhand Knot 平式縫接結

Clip 剪

Cone 圓錐

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: It's not that difficult to change threads. First, you cut each thread near cone, and remove cone. Using small overhand knot to tie new thread onto each thread in machine. Then clip thread end 1/2 inch from knot. Now, can you try to tie overhand knots to other threads?
換線不是很難的。首先，你在近圓錐處剪線和拿開圓錐。打一個平式縫接結來連接著要換上去的線。在結的半吋左右剪去長出來的線。現在你可以試試打平式結在其他的線上。

Siu-Ying: Okay, I think I can.
好的，我相信我可以。

Lesson 48 第四十八課

Change Thread (2) 換線 (二)

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Tail Chain 連鎖線尾

Set Tension Control 對交拉力控制器

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Now, I have tied overhand knots onto each thread in the machine, what should I do next?
現在，我已經在所有其他的線上打了平式結，我的下一步要做什麼呢？

Lai-Moy: Now, you release tensions, or set tension controls on 0. Cut needle thread in front of needle. Then, pull on tail chain to separate threads. Could you set these tension controls on 0?

現在，你放鬆拉力，或者是將拉力控制器對交在零點，剪了在針前面的線，然後拉連鎖線尾去分開所有的線。你可以對交所有的拉力控制器到零點嗎？

Siu-Ying: Okay.
可以。

Lesson 49 第四十九課

Change Thread (3) 換線 (三)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Thread Guide 導線器

Needle Eyes 針眼

Tweezers 鉗子

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Now, I have set all the tension controls on 0 and separate all the threads. What should I do next?

現在，我已經將所有的拉力控制對交了在零點和分開了所有的線，我的下一步是做什麼呢？

Lai-Moy: Now, you pull threads one at a time through thread guides, upper looper and lower looper. Pull needle thread until knot reaches needle eyes. Cut off knot; thread needle with tweezers.

現在你一條條的拉這些線穿過導線器，上包縫針和下包縫針，拉這些線過針直到這些線到達衣車針眼。剪掉結，用鉗子穿線。

Siu-Ying: Now, I know how to change threads for an overlock machine. Thank you very much.

現在我知道怎樣換包縫機的線了。謝謝你！

Lesson 50 第五十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Change thread 換線

End a seam 完成車縫

Start a seam 開始車縫

Cone 圓錐

Overhand Knot 平式縫接結

Clip 剪

Tail Chain 連鎖線尾

Thread Guide 導線器

Needle Eyes 針眼

Tweezers 鉗子

Set Tension Control 對交拉力控制器

Lesson 51 第五十一課

Looking for a Change 尋求改變

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Piece work 件工

Evening Dress 晚禮服

Wedding Gown 婚禮服

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I don't want to work here anymore.
我不想在這裡工作了。

Mei-Ling: Why? You don't like me.
爲什麼？你不喜歡我？

Siu-Ying: No. It's just that I'm not making enough
money doing piece work.
不是。只是在這裡做件工賺不到錢。

Mei-Ling: Do you know what you would like to do?
你知道你想做什麼呢？

Siu-Ying: I want to sew evening dresses or wedding
gowns. I heard that they make more money.
我想縫晚禮服或者是結婚禮服。聽說他們賺多些錢。

Mei-Ling: I don't know. You need to have good sewing
skills to do that.
我不知道。你要有好的車衣技巧才可以車那類的衣服。

Lesson 52 第五十二課

Looking for a School 尋找學校

Garment Related Words: 制衣有關用字：

Drafting 平面裁剪

Draw pattern 劃紙樣

Grading 放大縮小（裁剪樣本）

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Is your husband still going to the fashion school?

你的丈夫是否仍然到時裝學校上課呢？

Siu-Wei: Yes. He likes it.

是，他喜歡讀。

Siu-Ying: Do you know if his school offers classes on drafting and grading?

你知道他的學校有沒有平面裁剪或放大縮小紙樣的班嗎？

Siu-Wei: I think so, because he had learned how to draw patterns there.

我相信有，因為他已經學了劃紙樣。

Siu-Ying: Can you ask him to get me a class catalog?

你可以請他替我拿本課程目錄嗎？

Siu-Wei: No problem.

沒問題。

Lesson 53 第五十三課

Community Center Services 社區服務中心

Garment Related Words: 制衣有關用字：

Blouse 上裝恤衫

Skirt 半腰裙

Wardrobe Coordination 衣櫃服裝配搭

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Thank you very much for the class catalog, but I was not able to find any weekend courses that I want. Do you know if your community center offers any sewing classes?

多謝你的課程目錄，不過我找不到適合我的週末班。你知不知道社區服務中心有沒有車衣班呢！

Siu-Wei: I know that my community center offers a free wardrobe coordination class.

我知我的社區中心有免費的服裝配搭班。

Siu-Ying: What's that?

是甚麼來的？

Siu-Wei: I'm not sure. It's something like how to match your blouse with your skirt.

我不太清楚。大概是教你如何配搭上衣和半腰裙之類的課程。

Lesson 54 第五十四課

Exploring New Ideas 尋找新意

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Overlock seam 包縫線步

Satin edge 緞紋邊

3-thread overlock 三針包縫

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: I know that I do not have much sewing techniques. May be I can be a serger. Sewing those edges looks simple.

我知道自己的車衣技巧不夠，或者我可以做習骨。車邊看來比較簡單。

Mei-Ling: Make sure that you know how to use a few overlock machines because some overlock seams require the use of 5-thread overlock machine and other seams, like satin edge is sewn with short, narrow 3-thread or 2-thread overlock seams.

你一定要知道怎樣用包縫機，因為有些包縫線步要用五線針法。有些線步，如緞紋邊要用短和窄的三針或二針包縫線。

Lesson 55 第五十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Piece work 件工

Evening dress 晚禮服

Wedding gown 結婚禮服

Drafting 平面裁剪

Grading 放大縮小（裁剪樣本）

Drawing pattern 劃紙樣

Blouse 上裝恤衫

Skirt 半腰裙

Overlock seam 包縫線

Satin edge 緞紋邊

3-thread overlock 三線包縫

Wardrobe coordination 衣櫃服裝配搭

Lesson 56 第五十六課

Different types of stitches(1) 不同的線步 (一)

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Wovens 平織物

2-thread overedge stitch 二線包邊針步

Lightweight seam 薄料

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: Lai-Moy, could you tell me there are how many types of overlock stitches?

麗梅，你可以告訴我有那些種類的包縫線步嗎？

Lai-Moy: Let me think. I can't remember them all right away. For lightweight seam finishes and other wovens, I usually use 2-thread overedge stitch. 讓我看，我不能夠完全記得，平織料和薄料通常會用二線包縫針步。

Siu-Ying: Can you use other overlock stitch for wovens too.

平織料可以用其他的包縫嗎？

Lai-Moy: Yes. Of course.

當然可以。

Lesson 57 第五十七課

Different types of stitches(2) 不同的線步 (二)

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Safety stitch 安全線

Durable stretch seams 耐久伸縮性線步

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: 3, 4, and 5-thread overlock can also be used for wovens. Usually 4-thread would have safety stitch.

三、四和五線包縫都可以用在平織布料。通常四線會有安全線。

Siu-Ying: Do they usually need to have safety stitch?

它們是否通常要用安全線？

Lai-Moy: Not always, but to make durable stretch seams, the safety stitch is very important.

不一定，但是對做耐久伸縮性線步來說，安全線是很重要。

Siu-Ying: Are they more difficult to do ?

它們會不會比較難做？

Lai-Moy: No. You just have to know how to thread the machine.

不會，只要你懂得穿針線便可以了。

Lesson 58 第五十八課

Different types of stitches(3) 不同的線步 (三)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Flatlock stitch 平式鎖縫針步

Decorative stitching 裝飾針法

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: Not all the overlock stitches have safety stitches. Some of them are decorative stitching.

不是所有的包縫線要用安全線，有些是裝飾針法。

Siu-Ying: What are they?

它們是什麼？

Lai-Moy: Flatlock stitch is flat and nonbulky stretch seams. It can be decorative and is usually used for knits.

平式鎖縫針跡是平伏和不膨大伸縮線，它可以做裝飾和通常是用來做針織料的。

Siu-Ying: Can you show me how it looks?

你可以讓我看嗎？

Lai-Moy: Certainly.

當然可以。

Lesson 59 第五十九課

Different types of stitches(4) 不同的線步 (四)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Rolled hem stitch 捲邊線步

2-thread chainstitch 二線連鎖線步

Stable basting stitch 固定粗縫線

※ Dialogue: 會話 ※

Lai-Moy: It's hard to tell you everything about overlock stitches all at one time. Oh, rolled hem stitch and 2-thread chainstitch can be decorative stitchings also.

很難一次過告訴你所有的包縫線步。噢！捲邊和二線連鎖步都是可以做裝飾的。

Siu-Ying: How do they look like?

它們是怎樣的？

Lai-Moy: You see, this rolled hem stitch is a kind of narrow hems and seams and this 2-thread chainstitch is a kind of stable basting stitch.

你看，這捲邊線步是窄形捲邊線。二線連鎖線步是類似固定粗縫線。

Lesson 60 第六十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字：

Safety stitch 安全線

Wovens 平織物

2-thread overedge stitch 二線包縫針步

Lightweight seam 薄料

Decorative stitching 裝飾針步

Flatlock stitch 平式鎖縫針步

Durable stretch seams 耐久伸縮線步

Rolled hem stitch 捲邊線步

2-thread chainstitch 二線連鎖線步

Stable basting stitch 固定粗縫線

1993 Chinatown Manpower Project, Inc.

為華埠人力中心所擁有，不得翻印。
有興趣者可到人力中心登記及索取。

在職英文訓練班廣播課程由人力中心
陳夏燕小姐 (Ms. Ha Yin Chan) 編集及錄音
謝區月巧 (Mrs. Ivy Au Tse) 核對



National Workplace Literacy Program
Garment-Related Bilingual
(English & Chinese) Broadcast Lessons

在職英文訓練班

製衣業雙語

(中英文) 廣播課程

第二冊

華埠人力中心

70 Mulberry Street
New York, N.Y. 10013
Tel: (212) 571 - 1690

Contents (61-100)

Lesson 61	Reading the help wanted ads	1
Lesson 62	Calling to find out about the job opening	2
Lesson 63	About the job interview	3
Lesson 64	First day on the job	4
Lesson 65	Review	5
Lesson 66	Talking to a cutter	6
Lesson 67	Following direction	7
Lesson 68	Reading the signs	8
Lesson 69	Sewing a jacket	9
Lesson 70	Review	10
Lesson 71	Something is missing	11
Lesson 72	Answering the phone	12
Lesson 73	Something goes wrong	13
Lesson 74	Working overtime	14
Lesson 75	Review	15
Lesson 76	First day at work	16
Lesson 77	Checking the tools	17
Lesson 78	Getting to work	18
Lesson 79	Adjusting the pattern	19
Lesson 80	Review	20
Lesson 81	Asking for advice	21
Lesson 82	Ruining the pleats	22
Lesson 83	Bagging the finished clothes	23
Lesson 84	Following spec sheet	24
Lesson 85	Review	25
Lesson 86	Teaching someone how to hem (1)	26
Lesson 87	Teaching someone how to hem (2)	27
Lesson 88	Teaching someone how to hem (3)	28
Lesson 89	Teaching someone how to hem (4)	29
Lesson 90	Review	30
Lesson 91	Spreading	31
Lesson 92	Decision making	32
Lesson 93	Special instruction	33
Lesson 94	Perfect blazer	34
Lesson 95	Review	35
Lesson 96	Give a helping hand (1)	36
Lesson 97	Give a helping hand (2)	37
Lesson 98	Give a helping hand (3)	38
Lesson 99	Give a helping hand (4)	39
Lesson 100	Review	40

LESSON 61 第六十一課

Reading the help-wanted ads 閱讀請人分類廣告

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Patternmaker 劃紙樣技師

Assistant designer 助理服裝設計師

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: What are you reading?
你在讀甚麼?

Siu-Ying: Help-wanted ads.
請人分類廣告。

Mei-Ling: Did you find anything you like?
可有找到一些你喜歡的呢?

Siu-Ying: Not really. Most openings are for pattern-maker, assistant designer, and samplemaker.
沒有。大部份的工都是找劃紙樣技師，助理服裝設計和縫樣本的。

Mei-Ling: You can be a patternmaker. I know that you are good at it. You draft pattern for yourself, your children, and you did one for my daughter.

你可以做劃紙樣技師。我知道你在這方面很妳好。你替自己，你的孩子，甚至替我的女兒劃過紙樣。

Siu-Ying: May be I should try.
或者我應該試試。

LESSON 62 第六十二課

Calling to find out about the job opening 打電話問工

Garment Related Words: 有關制衣用字

Spec sheet 衣服的樣式，尺吋指示表

Sewing technique 縫衣技巧

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: Hello, may I speak to Ms. Hill?

嗨，我可以跟山小姐談話嗎？

Ms. Hill: This is she. Who's calling?

這是她了。請問是誰呢？

Mei-Ling: My name is Mei-Ling. I am calling about the sample maker position that you advertised in Women's Wear Daily.

我的名字是美玲。我是想知道你在“每日婦女服裝”登廣告的縫樣本職位的。

Ms. Hill: Are you a sample maker now?

你現在是不是做縫樣本的呢？

Mei-Ling: I am not. But I have been a seamstress for more than 10 years. I have very good sewing technique. I am sure that I can be a sample maker.

不是。但我做了車衣有十多年，我的縫衣技巧很好。我想我是可以做縫樣本的。

Ms. Hill: Can you read English spec sheet?

你可以看英文的衣服式樣尺吋指示表嗎？

Mei-Ling: Yes, I can.

可以。

Ms. Hill: Would you like to come in for a job interview? I have to see your sewing technique.

你可來公司見工嗎？我要看看你的縫衣技巧。

LESSON 63 第六十三課

About the job interview 關於見工

Garment Related Words: 有關制衣用字

Waistline 腰圍線

Two-way stretch knit 雙面伸縮針織

※ Dialogue: 會話 ※

Siu-Ying: How was the interview?

你見工見成怎樣？

Mei-Ling: It was fine. I got the job.

很好。我得到那份工了。

Siu-Ying: What did the interviewer ask you?

那見工的人問你甚麼問題？

Mei-Ling: She asked my work experience and a few questions about my family background. She also made me sew a few things for her.

她問我的工作經驗和一些有關我家庭背景的問題。她亦叫我車一些東西給她看。

Siu-Ying: What did you sew?

你車些甚麼？

Mei-Ling: She asked me to follow a spec sheet to sew a two-way stretch knit dress that has a waistline.

她叫我跟著衣服樣式尺吋指示表來車一件雙面伸縮針織有腰圍線的裙。

LESSON 64 第六十四課

First day on the job 第一天上班

Essential Words: 實用字:

Fire exit 火警出口

Emergency exit 緊急出口

Rules 規則

Regulations 條例

※ Dialogue: 會話 ※

Mei-Ling: Good morning, Ms. Hill.

早安，山小姐。

Ms. Hill: Good morning, Mei-Lin. Oh, do you have an English name?

早安，美玲。呀，你可有英文名字？

Mei-Ling: You can call me May.

你可以叫我“美”。

Ms. Hill: Okay, May. Let me introduce you to our designer. You will work closely with him. Then, I will show you around the shop, your sewing machine and where the fire and emergency exits are. I also have to give you a list of shop rules and regulations.

好！美，讓我介紹你給我們的服裝設計師。你會跟他有緊密的合作。然後我會帶你看整個工廠，你的衣車，和那裡是火警及緊急出口。我同時要給你一系列工廠的規則及條例。

May: Thank you.

多謝你。

LESSON 66 第六十六課

Talking to a cutter 跟裁衣技師談話

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Rotary knife 圓刀式電剪

Straight knife 直刀式電剪

Bend knife 萬能式電剪

※ Dialogue in the cafeteria: 在食堂的對話 ※

Paul: Hi, are you new here?

嗨！你是新來的嗎？

May: Yes, I am a sample maker.

是，我是縫樣本的技師。

Paul: Good. I am a cutter, My name is Paul.

好，我是裁衣的技師，我的名字是“保羅”。

May: Hi, Paul, I am May. Are those rotary knife, straight knife, and bend knife difficult to control?

嗨！保羅，我是“美”。那些圓刀式電剪，直刀式電剪和萬能式電剪難控制嗎？

Paul: Not really. It is easier than sewing samples. You just have to get used to it.

不怎麼難。它比車樣本容易，你祇要習慣就是了。

LESSON 65 第六十五課

Review 溫習

Garment Related and Essential Words:

有關制衣用字及實用字：

Patternmaker 劃紙樣技師

Assistant designer 助理服裝設計師

Spec sheet 衣服的樣式，尺寸指示表

Sewing technique 縫衣技巧

Waistline 腰圍線

Two-way stretch knit 雙面伸縮針織

Fire exit 火警出口

Emergency exit 緊急出口

Rules 規則

Regulations 條例

LESSON 67 第六十七課

Following direction 跟著指示

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Maternity dress 孕婦裝

Notch 剪口

Model 模特兒

※ Dialogue with the designer: 和服裝設計師的對話 ※

May: Mr. Smith, if I follow this notch to make a dart, it would affect the position of the pocket. You see, the pocket becomes not straight.

史蜜夫先生，假如我跟著這個剪口來縫這個褶，它會令到這個袋的位置有變，你看這個袋變得不直。

Mr. Smith: Don't worry about it. It's a maternity dress. The pocket is not supposed to be straight. Once you put it on a pregnant woman, it would look fine. Let me show you on the model.

不用擔心，這是孕婦裝。這個袋不是要直的。當你穿上孕婦身上時，它就會好看的。讓我放在模特身兒身上給你看。

May: I see. Thank you. I will follow the notch.

我看見了。多謝你。我會跟著剪口做了。

LESSON 68 第六十八課

Reading the signs 閱讀標語

Essential Words: 實用字:

Punch in and out 打出入工咭

No food or beverages in this area 不得在此飲食

※ Dialogue: 會話 ※

- May: Oh, Siu-Ying, I am so glad to see you again. Why didn't you tell me you are coming so I would not bring my lunch?
呀！小英，我真高興再見到你。為甚麼你不告訴我你會來，這樣我不會帶午餐來？
- Siu-Ying: Well, I didn't know the shop I went for the interview is right next to your workplace.
啊！我不知道見工的衣廠就是在你做工的隔鄰。
- May: How was the interview? 你見工怎樣？
- Siu-Ying: It went very well. I got that job. Oh, I bought you a cup of coffee but the guard at the door said that I can't take it in.
很好。我得到那份工。呀，我買了一杯咖啡給你，但門外的守衛說我不能帶進來。
- May: Yes, the sign "No food or beverages in this area" is everywhere. Let's go to the cafeteria.
是的，“不可在此飲食”的標誌到處都是。讓我們到食堂去。
- Siu-Ying: Do you have to punch in and out when you have your lunch?
當你出去吃午餐時，要不要打工咭呢？
- May: Yes. There is a sign "All employees must punch in and out" next to the time clock.
是，在“打工咭時鐘”旁邊有一個“所有員工出入要打工咭”的標語。

LESSON 69 第六十九課

Sewing a jacket 車短外衣

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Shoulder pad 肩墊

Notched collar 缺角西裝領

Jacket 短外衣

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Smith: May, I know that you do a good job with dresses. I hope that you can do a good job on this one.

美，我知道你車裙很好。我希望你可以做好這一件。

May: What is it?

是甚麼呢？

Mr. Smith: It is a notched collar jacket and the shoulder pad is custom made. This will really test your sewing skills.

它是一件缺角西裝領和特別做的肩墊短外衣。這是會考你的車衣技巧的。

May: Don't worry. As long as it is not a rush order, I am sure that you'll like my work.

不用擔心。假如不是趕的話，我肯定會做到你滿意。

Mr. Smith: Oh, it is not, You can take your time.

噢，不是趕的。你可以慢慢做。

LESSON 70 第七十課

Review 溫習

Garment Related and Essential Words:

有關制衣用字及實用字：

Rotary knife 圓刀式電剪

Straight knife 直刀式電剪

Bend knife 萬能式電剪

Maternity dress 孕婦裝

Notch 剪口

Model 模特兒

Punch in and out 打出入工咭

Notched collar 缺角西裝領

Shoulder pad 肩墊

Jacket 短外衣

No food or beverages in this area
不得在此飲食

LESSON 71 第七十一課

Something is missing 有東西遺漏

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Clothes care label 洗水牌

Company name label 公司牌

Size label 尺碼牌

※ Dialogue between the sorter and the forelady: ※
開份工人和管工的對話

Mr. Lee: Ms. Wong, this lot does not have any label.
黃太，這批衫沒有牌子。

Ms. Wong: What label? Care label or company name label?
甚麼牌？是洗水牌或是公司牌？

Mr. Lee: All the labels: care label, company label, and size label.
所有的牌：洗水牌，公司牌和尺碼牌。

Ms. Wong: Could you check what else is missing before I call up the company?
你可不可以查看還有甚麼遺漏，我才打電話給公司？

Mr. Lee: Okay.
好的。

LESSON 72 第七十二課

Answering the phone 回答電話

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Rayon 人造絲

Polyester 聚酯膠

※ Dialogue: 會話 ※

The phone has been ringing for a while, Ms. Wong is out.
電話響了一陣，黃太不在。

Mr. Lee: Good morning! Lucky Sportswear.
早晨！幸運制衣廠。

Mr. Johnson: May I speak to Ms. Wong?
我可否與黃太講話？

Mr. Lee: She is sick today. I am the sorter Ah Lee. May I help you?
她今天病了。我是開份的亞李。我可否幫你忙？

Mr. Johnson: I am calling from Lady Design Company. I am sending two lots of clothes over to you and a bag of labels Ms. Wong requested yesterday for lot #62749. Will anyone take care of it?

我是由婦女設計公司打電話來的。我現在送兩批衣來和黃太昨天要的牌仔給62749衣號。有人接收嗎？

Mr. Lee: Yes. I will take care of it.
有，我會接收這些東西。

Mr. Johnson: Oh, I just want to make sure that the lot in pink is polyester and the other lot in purple is rayon.

呀！我要講清楚那批粉紅色的衣是聚酯膠，另外一批紫色的是人造絲。

LESSON 73 第七十三課

Something goes wrong 有些差錯

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Stripe 間條

Allowance 布邊指口

Collar 領

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Lee: Ms. Wong, something is wrong with this collar.
黃太，這批領有些問題。

Ms. Wong: What's wrong with it?
有甚麼錯？

Mr. Lee: The stripes do not match. One side has almost an inch of allowance and the other side has less than a quarter of an inch allowance. I don't think we can adjust it.
這些間條不對稱。一邊有差不多一吋指口布，另外一邊祇有少過四份之一吋的指口布。我相信我們不能就著做。

Ms. Wong: Is the whole lot like that?
是否成批衣都是這樣？

Mr. Lee: Yes.
是。

Ms. Wong: How about the cuffs?
那些袖口呢？

Mr. Lee: They are all right.
他們妥當。

LESSON 74 第七十四課

Working overtime 過時工作

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Check the clothes 查衣

Hang tags 掛牌仔

Plastic bags 膠袋

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Wong: Ah Lee, can you work overtime tonight?

亞李，你今晚可以加班嗎？

Mr. Lee: Of course, why?

當然，為甚麼？

Ms. Wong: These two lots need to be out early tomorrow morning. I need help to check them, to put on hang tags, and to cover them with plastic bags.

這兩批衣都是明天一早要出。我需要人幫忙查衣，掛牌和入膠袋。

Mr. Lee: No problem. I like to work overtime.

冇問題，我喜歡加班。

Ms. Wong: Thank you very much. I know that I can count on you.

非常多謝，我知道我可以倚靠你。

LESSON 75 第七十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Clothes care label 洗水牌

Size label 尺碼牌

Company name label 公司牌

Rayon 人造絲

Polyester 聚酯膠

Allowance 布邊指口

Stripe 條紋、間條

Collar 領

Check the clothes 查衣

Hang tags 掛牌仔

Plastic bags 膠袋

LESSON 76 第七十六課

First day at work 第一天工作

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Marking tools 標記工具

Measuring tools 量度工具

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Philips: Siu-Ying, this is your working area. These three drawers are for you to keep all your tools.

小英，這是你的工作地方，這三個櫃屜是給你放工具的。

Siu-Ying: Thank you very much. I took patterning classes in my home country. I hope I can do a good job under your direction.

非常多謝你。我在我的國家讀劃紙樣班的，我希望能夠在你的指導下做好這份工。

Ms. Philips: I am sure that we will get along fine. You might want to check if you have all the marking tools, measuring tools, and all the other tools.

我相信我們會相處愉快。你或許想查看你有沒有所有的標記工具，量度工具和其他的零散用的工具。

Siu-Ying: Okay. Let me check.

好的，讓我查看。

LESSON 77 第七十七課

Checking the tools 查看工具

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Yardstick 長木尺

Tape measure 軟尺

See-through ruler 透明量尺

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Philips: Do you have everything you need?

你有全部所需要的東西嗎?

Siu-Ying: I think so, even though this tape measure is kind of old.

我相信有。雖然這把軟尺比較舊一點。

Ms. Philips: Oh, I can give you a new one. We have plenty of them. What else?

噢,我可以給你一個新的,我們有很多。還有甚麼呢?

Siu-Ying: I have two see-through rulers but I would like to have a yardstick.

我有兩把透明尺,但沒有長木尺。

Ms. Philips: All the long and big rulers and yardsticks are over there. You can use them any time you want.

所有的大尺和長木尺都在那邊。你可以隨時拿來用。

LESSON 78 第七十八課

Getting to work 開始工作

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Figure size chart 身裁尺碼表

Children wear 童裝

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Philips: Siu-Ying, our company will expand to have a children wear production line. Since you have experience in drafting patterns for your children, I will let you take care of these few girl dresses. Here are the detailed drawings of them.

小英，我們的公司將會擴張，加設童裝制作。由於你有替小孩子劃紙樣的經驗，我就讓你來做這些女童裝裙吧！這是劃樣的細則。

Siu-Ying: What size should I follow?

我應該跟甚麼尺碼呢？

Ms. Philips: It should be in the instruction and here is the children figure size chart. If you have any question, please feel free to ask me.

指示圖應該有說明的。這是一張兒童身裁尺碼表。如果你有問題，隨時來問我。

Siu-Ying: I will. Thank you very much.

我會，多謝你。

LESSON 79 第七十九課

Adjusting the pattern 調整紙樣

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Sleeve 袖

Neckline 領圍

Raglan 連肩袖

※ Dialogue (drawing a girl dress pattern): ※

關於劃女童裝裙紙樣的會話

Siu-Ying: Ms. Philips, I am not sure how big the sleeves should be? You see. It looks like a raglan style but with lots of small gathers near the neckline.

菲臘小姐，我不肯定這袖要多大。你看，它似是連肩式的袖，但又有很多碎褶靠近領圍。

Ms. Philips: Let me see. I would normally double the size of the fabric to make small gather. If it does not look good, we will adjust it until it's perfect.

讓我看。我通常會加倍布量來做碎褶。假如不好看，我們會修改直到它完美為止。

Siu-Ying: Then, I will go ahead to double its size.

那麼，我就加培了。

Ms. Philips: When it is done, let me take a look before you cut it.

你做好後，讓我看才剪。

LESSON 80 第八十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Marking tools 標記工具

Measuring tools 量度工具

Yardstick 長木尺

Tape measure 軟尺

See-through ruler 透明尺

Figure size chart 身裁尺碼表

Children wear 童裝

Sleeve 袖

Neckline 領圍

Raglan 連肩袖

LESSON 81 第八十一課

Asking for advice 求問意見

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Quality controller 質量控制員; Button 鈕

※ Dialogue: 會話 ※

(Wendy is a quality controller and Lily is Ms Wong's English name) 雲妮是質量控制員，莉莉是管工黃太的英文名。

Wendy: Lily, what's wrong? This is the second time you beeped me today.

莉莉，有甚麼不妥呢？這是你今天第二次傳呼我了。

Ms. Wong: As soon as you left this morning, I found that the buttons are smaller than those in the sample.

今晨你剛走了之後，我才發覺到這批鈕比樣本的細了些。

Wendy: Really? I didn't know that. Let me call up the company.

真的？我不知道。讓我問問公司。

Ms. Wong: Well, the reason I beeped you is that we have already made the size of the button holes the same as in the sample. So, it is too big for these buttons now.

呀，我傳呼你是因為我們已經照樣本的尺碼打了所有的鈕門。所以這些鈕門是比鈕大了。

Wendy: Oh, my goodness. This is horrible. Let me call the company and see what they will say.

我的天呀。太可怕了。讓我告訴公司看他們有甚麼意見。

LESSON 82 第八十二課

Ruinning the pleats 破壞了一些間褶

Garment Related and Essential Words:

有關制衣用字及實用字：

Ruin 破壞

Cleaning gun 噴氣槍

※ Dialogue: 會話 ※

- Wendy: Lily, you have to talk to the pressers. I cannot accept this lot.
莉莉，你要跟燙衣工人說我不能接受這批衣。
- Ms. Wong: Why? What's wrong?
爲甚麼？有甚麼出錯？
- Wendy: Look. You tell me what's wrong. They should not touch these pleats at the bottom. They are ruining it.
看，你告訴我有甚麼錯。他們不應該弄到這些裙腳褶的底部。他們破壞了這些褶。
- Ms. Wong: They do not look that bad. Most of them look all right to me. Well, I'll tell the pressers to be careful. I'm sure that a cleaning gun would take care of it. (Use the cleaning gun to spread the pleat.)
看來不是太壞。大部份看來有問題。好吧，我會叫燙衣工人小心點。我肯定用噴氣槍噴下就可以了。（用氣槍噴裙褶）
- Wendy: Alright. That looks better. You have to check them all.
好的，看來好一點。你要全部檢查過才可以。

LESSON 83 第八十三課

Bagging the finished clothes 包裝完成的衣服

Garment Related and Essential Words:

有關制衣用字及實用字：

Bagger 掛衣工人

Light Color 淺色

※ Dialogue: 會話 ※

(Wendy is talking to the bagger, Joy)

雲妮跟掛衣工人聚樂的談話

Wendy: How are you this morning? Are these clothes all set to go?

你今天甚麼樣呢？這些衣服是否可以出廠啦？

Joy: Yes.
是。

Wendy: They look beautiful. Let me check the seams inside. Hey, Joy, you have to make sure that the inside should look good too. All the thread ends should be cleaned.

呀，聚樂，你要查看裡面都做好才可以呀！所有的線頭都要剪掉。

Joy: I know. I always check it.
我知道，我經常查看的。

Wendy: Oh, look. There is a tiny spot here. You have to clean it. If it is small print fabric, it would be okay, but this is a light color dress.

呀，你看，這裡有一點髒。你要清理它。假如是碎花布就有問題，但這是淺色裙。

LESSON 84 第八十四課

Following Spec sheet 跟著圖樣做

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Double breasted 雙衫

Single pleat trousers 單褶褲

※ Telephone dialogue: 電話對話 ※

(Lily is Ms. Wong's English name) 黃太的英文名是莉莉

Wendy: Lily, did you beep me?

莉莉，你可有傳呼我？

Ms. Wong: Yes. I want to ask you about the sample I got this morning.

有，我要問你關於今晨拿來的樣本。

Wendy: What about it?

有甚麼問題？

Ms. Wong: The outfit on the spec sheet is a double breasted top with a pair of single pleat trousers. But the pieces they gave me were not.

這套衫在圖樣上是一件雙衫上衣配一條單褶褲。但我拿到的料子不一樣。

Wendy: What do you have then?

你拿到甚麼呢？

Ms. Wong: I have skirts instead of trousers.

是半腰裙，不是褲。

Wendy: Let me find out and I will call your back.

讓我查清楚再打電話給你。

LESSON 85 第八十五課

Review 溫習

Garment Related and Essential Words:

有關制衣用字及實用字：

Quality controller 質量控制員

Button 鈕

Cleaning gun 噴氣槍

Ruin 破壞

Single pleat trousers 單褶裥

Light color 淺色

Double breasted 雙衫

Bagger 掛衣工人

94

LESSON 86 第八十六課

Teaching someone how to hem (1) 教導別人車衫腳 (一)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Zigzag Finish 曲折線

Overlock hems 包縫衫腳

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Wong: Lily, a friend of mine has asked me to teach her daughter how to sew and operate different types of machines. Do you think you can teach her how to hem?

莉莉，我有位朋友請我教他的女兒學車衣和用各種不同的車衣機。你可以教她如何打腳嗎？

Lily: I can't spend much time teaching her because I have to earn a living. But, I can teach her during the lunch break.

我不能用太多時間去教她。因為我要賺錢。但是我可以於午餐時教她。

Ms. Wong: That's great, You don't have to teach her everything at one time. You can teach her the basic such as Zigzag finish and overlock hems. 真是太好了，你不需要教她全部東西。你祇要教她基本的曲折線和包縫衫腳便可以了。

Lily: If I have time, I can teach her more.

假如我有時間，我可以教她多一點。

Ms. Wong: Thank you very much. She will come tomorrow.

非常多謝，她明天會來。

LESSON 87 第八十七課

Teaching someone how to hem (2) 教導別人車衫腳 (二)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Flared skirt 闊形, 傘形裙

Hem allowance 捲邊布指口

※ Dialogue: 會話 ※

Ms.Wong: Lily, this is Jenny whom I have asked you to teach. This is Lily.

莉莉, 她是我叫你教的珍妮。這是莉莉。

Jenny: How are you? Thank you very much for being willing to teach me.

你好嗎? 多謝你願意教我。

Lily: That's okay. Ms. Wong always helps me. So, I should help her too.

冇問題! 黃太常常幫我, 所以我亦應該幫她。

Ms.Wong: Now, I will leave Jenny here with you.

現在我就交珍妮給你了。

Lily: Now, I am hemming a flared shirt. Usually flared style garment would take about 1-1/2 to 2 inches hem allowance.

現在我在車傘形裙腳。通常闊形的衫、衫、裙都會用
吋半到兩吋的包腳指口。

Jenny: I will try to remember it.

我會記住它。

Lesson 88 第八十八課

Teaching someone how to hem (3) 教導別人車衫腳 (三)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Wool 毛絨

Tweed 粗呢布

Rolled hem 捲邊衫腳

※ Dialogue: 會話 ※

Jenny: Why some hems have to sew a tape or lace on first?

爲甚麼有些裙腳或衫腳要車布邊或尼士的呢？

Lily: Because some fabrics, like tweed and wool, ravel easily. Seam binding and bound finish hem keep the fabric from raveling and to provide an anchor for the hemming stitch.

因爲有些布料好像粗呢和絨布，容易散邊，車邊和包邊衫腳可以令到布料不會散邊，同時又可以支持挑腳的線步。

Jenny: What about those sheer fabrics?

那麼那些薄質的布呢？

Lily: All sheer fabrics, no matter what the style, are usually finished with a narrow, rolled hem.

所有的薄布，無論任何款式，通常都要車窄的捲邊衫腳。

Jenny: I see. Thank you very much for teaching me.

我明白了。多謝你的教導。

LESSON 89 第八十九課

Teaching someone how to hem (4) 教導別人車衫腳 (四)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Bound hem finish 包邊衫腳

Pucker 起趨紋

※ Dialogue: 會話 ※

Lily: Jenny, would you like to try to sew this bound hem finish?

珍妮，你要不要試車這包邊衫腳嗎？

Jenny: Of course. (She finished one and asked Lily) What do you think about this hem?

當然。(她車起一件便問)你覺得這件車邊如何呢？

Lily: Not bad. Oh, you have to be careful not to pull the hemming thread too tight.

不錯。呀，你要小心不可以拉打腳線太緊，不然布料會起繃紋。看，這裡有點起繃。

Jenny: I didn't know that the thread was too tight. Do I have to do it again?

我不知道線太緊。我要重做它嗎？

Lily: I think so. You can use my seam ripper to break the thread.

我想你要的。你可以借用我的拆線刀來拆線。

Lesson 90 第九十課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Zigzag finish 曲折線

Overlock hem 包縫式衫、裙腳

Flared skirt 波浪式闊裙

Hem allowance 裙腳的指口布

Wool 毛絨

Tweed 粗呢布

Rolled hem 捲邊衫腳

Bound hem finish 包邊衫、裙腳

Pucker 起縐紋

LESSON 91 第九十一課

Spreading 拉布

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Spreader 拉布工人

Automatical spreading machine 自動拉布機

※ Dialogue in the cafeteria: 在食堂的會話 ※

- Paul: Hi, May. Come to sit with us.
亞美，來和我們一齊坐。
- May: Certainly. (May sits down.)
好呀。(美坐下來。)
- Paul: May, this is Jack. We work closely together.
He is a spreader.
美，這是積奇，我們經常合作的。他是一個拉布工人。
- May: Nice of meeting you. I think spreading is a
difficult job.
高興認識你。我想做拉布很辛苦的。
- Jack: Sometimes. But I have an automatical spread-
ing machine to help me. Do you like working
here?
有時會。不過我有自動拉布機幫我。你喜歡在這裡工
作嗎？
- May: Oh, yes. I really enjoy my work here.
很好。我喜歡在這裡工作。

Lesson 92 第九十二課

Decision making 做決定

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Scratch 快速素描畫

Circular cape 披肩袖

Puff Sleeve 泡泡袖

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Smith: May, come to look at these scratches.

美，過來看看這些快速素描圖。

May: Beautiful. I wish I could draw like that.

很美的，我希望我能夠劃得這麼好。

Mr. Smith: Which dress would you prefer? The one with puff sleeve or the one with circular cape?

那一件裙你比較喜歡？這條泡泡袖的還是那件披肩袖的？

May: Well, the one with circular cape looks like a party dress. It's kind of fancy. The one with puff sleeve may be good for younger people. I don't really know which one is better.

這件披肩袖看來似是去宴會穿的，它好像很有美感。這條泡泡袖的較適合年輕人穿，我不知道那件比較好。

Mr. Smith: If you can only pick one. Which one will you pick?

假如你祇可以選一件，你挑那一件？

May: I will pick the circular cape.

我會挑披肩袖的那一件。

LESSON 93 第九十三課

Special instruction 特別指示

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Blazer 上裝褸

Suit 套裝

※ Dialogue: 會話 ※

Mr. Smith: I want you to pay extra attention to this suit.
It is for our pickiest customer, Mr. Green.

我想你要特別小心去做這套裝。它是給我們最挑剔的
客人，綠先生。

May: I will do my best.

我會盡力做好。

Mr. Smith: You need to pay attention to the blazer, especially its shoulder shape. The shoulder pad is custom made and it marks the front and the back. Make sure that the front will go to the front and the shoulder shapes need to look smooth.

你要注意上裝褸，由其是肩膊的形。這肩膊棉是特別
做的，它有指定是前和後，一定要配合前或後的，肩
膊形要車得平滑點。

May: I will sew a perfect blazer for Mr. Green.

我會為綠先生做一件完美的上裝褸。

Mr. Smith: Wonderful.

好的。

LESSON 94 第九十四課

Perfect blazer 完美上裝褸

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Hem vent 開叉捲邊

Lining 內裡布

※ Dialogue: 會話 ※

May: What do you think about the suit I sew?
你覺得我車的套裝如何呀？

Mr. Smith: You did a super job. I am very pleased with it.
You did a great job on the blazer. You also
did a super job on the lining, especially on
the hem vent.

你做得極之好。我很滿意。你的上裝褸做得極好。你
車的內裡冇得彈，尤其是開叉的捲邊。

May: Thank you very much. I was a little worry
about it.

非常多謝你。我是有點擔心的。

Mr. Smith: You shouldn't. The skirt was beautifully done
also. I am glad that we work together.

你不應該擔心。那條裙亦做得非常好。我真高興能與
你一起工作。

LESSON 95 第九十五課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Circular cape 披肩袖

Puff sleeve 泡泡袖

Scratch 快速素描畫

Blazer 上裝褸

Suit 套裝

Hem vent 開叉捲邊

Lining 內裡布

Spreader 拉布工人

Automatical spreading machine 自動拉布機

Lesson 96 第九十六課

Give a helping hand (1) 給予幫忙之手 (一)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Activewear 日常活動服裝

Sweatsuit 運動套裝

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Hill: May, I want to ask you a big favor.

美，我要請你幫過大忙。

May: What is it? I'll be happy to help if I can.

甚麼事呢？假如我做得到的，我會樂意幫忙。

Ms. Hill: Do you mind working overtime tonight?

你介意今晚加班嗎？

May: Not at all. Do I have to finish this sample tonight?

不要緊。我是否要今晚做完這個樣本？

Ms. Hill: No. The sample maker for activewears, Lucy, has a flu and didn't come to work for the past few days. I hope that you can help me sew a few sweatsuits.

不是。車日常活動服裝樣本的露絲有感冒，沒有來上班幾天。我希望你能幫我車幾套運動套裝。

May: I am not an expert in sewing stretchable materials but I will try my best.

我不是車伸縮布料的專家，但我會盡力做好。

Ms. Hill: Thank you very much for helping.

多謝你樂意幫助。

Lesson 97 第九十七課

Give a helping hand (2) 給予幫助之手 (二)

Garment Related Words: 有關制衣用字

Sweatshirt 運動上衣

Pull-on pants 鬆緊帶長褲

Overedge stretch stitch 繞邊伸縮線步

※ Dialogue: 會話 ※

Ms. Hill: Thank you very much for being able to work overtime tonight. Here are all the pieces for the sweatshirt and the pull-on pants.

多謝你可以幫忙今晚加班。這是所要車運動上衣和鬆緊帶長褲的碎件。

May: Let me see. I want to make sure I have all the pieces and understand what the spec. sheet says. What kind of seam should I use?

讓我看。我要弄清楚和明白服裝尺吋指示表的說明和有齊所有的碎件。我要用甚麼線步車呢？

Ms. Hill: We usually use overedge stretch stitch.

我們通常用繞邊伸縮線步。

May: All right. Let me check if I get everything here.

好的。讓我查可有所有的東西。

LESSON 98 第九十八課

Give a helping hand (3) 給予幫助之手 (三)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Tubular 圓筒形

Flat method 平板式做法

Ribbing 針織領和袖口布

※ Dialogue: 會話 ※

May: Ms. Hill, the spec sheet does not specify how to apply the ribbing. Should I sew tubular ribbing, or use the flat method?

山小姐,這衣服尺吋指示表沒有特別指明甚麼做針織領和袖口布。我應該用圓筒形,還是用平板式的做法呢?

Ms. Hill: I am sorry that I forgot to tell you that all our sportswears use tubular ribbing.

對不起,我忘記了告訴你,我們的運動裝全部是用圓筒形的領口和袖口布。

May: The flat method is faster and easier.

平板式比較快點和容易些。

Ms. Hill: But tubular ribbing is more comfortable. We sold lots of activewears because it is well made and comfortable to wear. Of course, they have to pay more.

但圓筒式是比較舒服。我們賣很多日常活動服裝因為它們是手工好又穿得很舒服。當然他們要付多點錢。

LESSON 99 第九十九課

Give a helping hand (4) 給予幫助之手 (四)

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Waistband 腰帶

Drawstring 抽帶

※ Dialogue: 會話 ※

- Ms. Hill: I am sorry to keep you working so late. Will your husband come to pick you up?
真對不起要你做到這麼晚。你的丈夫會來接你下班嗎?
- May: No. He has to work late too. I am about done anyway. There are only a few more things to do.
不會，他亦要加班。我快做好了。這裡祇剩下一些工作。
- Ms. Hill: After you sew the waistband, I can help you insert the drawstring.
你車好腰帶後，我可以幫你穿抽帶入去。
- May: Thank you. I am very slow sewing stretchable materials.
多謝。我車伸縮性的布料很慢。
- Ms. Hill: You are doing very well. You apply those ribbings beautifully.
你做得很好。你做得這些針織領口和袖口很好。

LESSON 100 第一百課

Review 溫習

Garment Related Words: 有關制衣用字:

Activewear 日常活動裝

Sweatsuit 運動裝

Sweatshirt 運動上衣

Pull-on pants 鬆緊帶長褲

Tubular 圓筒形

Flat method 平板式做法

Ribbing 針織領口和袖口布

Waistband 腰帶

Drawstring 抽帶

Overedge stretch stitch 繞邊伸縮線步

1993 Chinatown Manpower Project, Inc.

為華埠人力中心所擁有，不得翻印。
有興趣者可到人力中心登記及免費索取。

在職英文訓練班廣播課程由人力中心
陳夏燕小姐 (Ms. Ha Yin Chan) 編集及錄音
謝區月巧 (Mrs. Ivy Au Tse) 核對